

Shir Shabbat

Paroles : Chachamovitz Eidit - עידית חכמוביץ

Musique : Chachamovitz Eidit - עידית חכמוביץ

Chorégraphie : [Telem Moshe](#) - 2008

שיר שבת

שבת עולה אל מעוני זוהרת
שוטפת את יומי באור זהב גדול
ושוב חוזר אלי אותו הערב
אחרי שישה ימים פשוטים של חול .



ונישאים צלילי חליל ברוח
והמילים פתאום גדולות יותר
והלבן מכל חלון זרוח
וחג על העולם וחג בלב .

שבת פורשת יד רכה אוהבת
ובצעף לבן אוספת חול אפור
ושוב ראשה עטוף הילת שלהבת
ושוב כורע יום בפני ערבו .

ונישאים צלילי חליל ...

שבת עולה אל מעוני זוהרת
מלכה נושקת את יומי באור ושחוק
ושוב אני נושא עיניי הערב
לראות אותה נוצצת מרחוק .

ונישאים צלילי חליל...

Shir Shabbat

Shabbat olah el me'oni zoheret
Shotefet et yomi be'or zahav gadol
Veshuv chozer elaye oto haerev
Achrei shishah yamim pshutim shel chol.

**Venisa'im tzlilei chalil baruach
Vehamilim pit'om gdolot yoter
Vehalavan mikol chalon zaruach
Vechag al ha'olam vechag balev.**

Shabbat poret yad rakah ohevet
Uvetza'if lavan 'osefet chol afor
Veshuv roshah atuf hilat shalhevet
Veshuv kore' bifnei arbo.

Venisa'im tzlilei chalil...

Shabbat olah el me'uni zoheret
Malkah nosheket et yomi be'or uschok
Veshuv ani nose einaye ha'erev
Li'rot otah notzetzet merachok.

Venisa'im tzlilei chalil...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Ma'on, me'onot	une habitation	[ז]	מעון, מעונות
Lizhor, zahar	briller, resplendir, rayonner		זהר, לזהור
Lishtof, shataf	submerger/rincer		שטף, לשטוף
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Shuv	de nouveau		שוב
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Acharei	après		אחרי
Shishah	six (masculin)		שישה
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Chol	profane	[ז]	חול
Lehinase, nisa	s'élever, être porté		נישא, להינשא
Tzlil, tzlilim	son, bruit/ton, timbre	[ז]	צליל, צלילים
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Mila, milim	un mot	[נ]	מילה, מילים
Pit'om	soudain		פתאום
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Yoter	plus		יותר
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Kol	tout, chaque		כל
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Chag, chagim	une fête	[ז]	חגים, חג

Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Rach, raka	doux, tendre/fin, délicat		רכה, רך
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Tza'if, tze'ifim	un voile, une écharpe	[ז]	בצעוף, בצעיפים
Le'esof, asaf	rassembler, recueillir		אסף, לאסוף
Chol	profane	[ז]	חול
Afor, aforim	la grisaille	[ז]	אפורים, אפור
Shuv	de nouveau		שוב
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Hilah, hilot	un rayonnement, une auréole/un halo	[נ]	הילה, הילות
Shalhevet, shalavot	une flamme	[נ]	שלהבת, שלהבות
Lichroa, kara	s'incliner, s'effondrer		כרע, לכרוע
Bif'nei	vers, en présence, devant		בפני
Malka, malkot	une reine	[נ]	מלכות, מלכה
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Schok	un rire	[ז]	שחוק
Ani	je, moi		אני
Lenase', nisa'	élever/porter, transporter		נישא, לנשא
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Lintzotz, natzatz	briller, luire		נצץ, לנצוץ
Merachok	de loin		מרחוק

Chant du Shabbat

Le Shabbat monte vers ma demeure et resplendit,
Il inonde ma journée d'une grande lumière d'or.
De nouveau le même soir revient vers moi
Après six jours ordinaires et profanes.

**La mélodie de la flûte s'élève dans le vent
Et, soudain, les mots sont plus importants,
La blancheur luit de chaque fenêtre.
C'est la fête dans le monde, la fête dans le cœur.**

Le Shabbat tend sa main douce et aimante,
Dans un voile blanc, il recueille la grisaille profane,
De nouveau sa tête est couverte d'un halo flamboyant,
De nouveau un jour s'incline devant la soirée du Shabbat

La mélodie de la flûte s'élève dans le vent...

Le Shabbat monte vers ma demeure et resplendit,
La reine Shabbat embrasse mon jour de lumière et de rire,
De nouveau, je lève les yeux ce soir
Pour la voir briller de loin.

La mélodie de la flûte s'élève dans le vent...